

## **O ESTUDO DA LINGUÍSTICA DE CORPUS PARA A TRADUÇÃO ESPECIALIZADA: ELABORAÇÃO DE UM GLOSSÁRIO DA ÁREA DA INFORMÁTICA**

Jane Marian (Centro Universitário FAE – doutora)

Considerando o contexto atual da globalização, pode-se dizer que a sociedade passou a ter contato maior com outros povos, outras culturas e, conseqüentemente, outras línguas. Neste sentido, as exigências linguísticas também foram ampliadas, principalmente no que tange às terminologias especializadas, no entanto, percebe-se que existe uma grande lacuna a ser preenchida. Tradutores têm dificuldades de encontrar glossários ou dicionários que possam fornecer suporte à tradução, especialmente em algumas áreas específicas, como é o caso da área têxtil, pontualmente, manuais de máquinas de costura, em que comercialmente não é vantajosa a elaboração de glossários ou dicionários nesta área para as editoras. Esta comunicação tem como objetivo apresentar uma metodologia baseada na linguística de corpus para a área da tradução especializada tendo como modelo de compilação e elaboração de glossário, a área da informática. Nesta área do conhecimento muitos termos não são traduzidos. Como os auxiliar os tradutores diante de tais fenômenos linguísticos? A linguística de corpus nos apresenta fatores que podem certamente auxiliar tradutores a compilar e organizar informações para criar seu próprio banco de dados e elaborar glossários específicos que auxiliem na tradução de textos técnicos/especializados. Pretende-se discutir a linguística de corpus dentro do âmbito da tradução especializada e apresentar uma metodologia de pesquisa baseada na linguística de corpus para compilar, organizar e construir um glossário da área de Informática. Esta, pretende servir como base fundamentada da metodologia aqui proposta para que outras pesquisas possam ser realizadas e também servirá como suporte aos tradutores, pesquisadores, estudantes de tradução e aos alunos de cursos da área da informática que, normalmente não encontram material de apoio à tradução e interpretação dos textos técnicos.

**Palavras-chave:** linguística de corpus; tradução; terminologia; informática; glossários.